

|                                                                                                                                                                                              |                                      |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
|  Національний технічний університет України<br>«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ<br>імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО» | Емблема<br>кафедри (за<br>наявності) | Назва кафедри, що<br>забезпечує<br>викладання                   |
| Навчальна (перекладацька) практика<br>Робоча програма навчальної дисципліни<br>(Силабус)                                                                                                     |                                      | Кафедра теорії,<br>практики та<br>перекладу<br>французької мови |

#### Реквізити навчальної дисципліни

|                                             |                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                         | <i>Другий (магістерський)</i>                                                                                                                                                                             |
| Галузь знань                                | <i>03 Гуманітарні науки</i>                                                                                                                                                                               |
| Спеціальність                               | <i>035 Філологія</i>                                                                                                                                                                                      |
| Освітня програма                            | <i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>                                                                                                                                |
| Статус дисципліни                           | <i>Обов'язкова</i>                                                                                                                                                                                        |
| Форма навчання                              | <i>очна(денна)</i>                                                                                                                                                                                        |
| Рік підготовки, семестр                     | <i>2 курс, осінній семестр</i>                                                                                                                                                                            |
| Обсяг дисципліни                            | <i>3 кредити (90 год)</i>                                                                                                                                                                                 |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | <i>залік</i>                                                                                                                                                                                              |
| Розклад занять                              | <i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>                                                                                                                                          |
| Мова викладання                             | <i>Українська/Французька</i>                                                                                                                                                                              |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | Доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Полюк Ірина Станіславівна, <a href="https://ktpfm.kpi.ua/polyuk">https://ktpfm.kpi.ua/polyuk</a>                                    |
| Розміщення курсу                            | Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: <a href="https://campus.kpi.ua/tutor">https://campus.kpi.ua/tutor</a> , а також створено відповідний Class room |

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

**Метою** перекладацької практики є формування у студентів здатностей до:

- реалізації набутих теоретичних знань про переклад та навичок й умінь перекладу у реальному перекладацькому процесі;
- здійснення адекватного письмового перекладу і якісного редагування текстів з різних галузей;
- ефективного розподілу часу на виконання перекладу;
- вирішення конкретних перекладацьких проблем, що виникають у процесі перекладацької діяльності;
- контролю якості власного перекладу;
- обробки інформації і її використання для вирішення комунікативних і професійних завдань;
- самоаналізу та самовдосконалення у перекладацькій діяльності.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Дотримуватися правил академічної доброчесності, морально-етичних та культурних норм та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.
2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
3. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
4. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
5. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
6. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.
7. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
8. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
9. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
10. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
11. Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.
12. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Навчальна (перекладацька) практика має міждисциплінарний характер. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця освітній компонент «Навчальна (перекладацька) практика» ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких освітніх компонентів, як «Теорія перекладу», «Практикум

з мовної комунікації та перекладу», «Практикум з усного перекладу» та вибіркові освітні компоненти.

### **3. ЗМІСТ зміст навчальної дисципліни**

1 Ознайомлення з:

- місцем роботи;
- тематикою завдань, що потребують виконання.
- із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу;
- з інструментарієм для виконання перекладу (програмами, словниками).

2) Укладення термінологічного словника за темою перекладу

3) Виконання усних та (або) письмових перекладів

4) Перевірка якості власного перекладу

5) Аналіз студентом своєї перекладацької діяльності у результаті проходження практики. Визначення перекладацьких проблем та потенційних шляхів їхнього подолання. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань.

6) Оформлення звітної документації.

### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

1. Буць Ж.В., Ібрагімова С.В. Основи науково-технічного перекладу: навч. посіб. / Ж.В. Буць, С.В. Ібрагімова. – К.: НТУУ "КПІ", 2015. – 222 с. – Фр. мовою.(електронне видання). Електронний архів НТУУ "КПІ" Довідка № 828 від 09.07.2015: <http://ela.kpi.ua/handle/123456789/1201>
2. Гак В.Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода / В.Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – Москва, 1999.
3. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник / К.І. Кириленко, В.І. Сухаревська. – В.: Нова книга, 2003. – 148 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд. – М.: Экзамен, 2005. – 160 с.
5. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти ( фр. мова)/ О.В. Максименко. – К., 2005. – 167 с.
6. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. – Навч. посіб / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с. – ISBN 978-966-622-407-4
7. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова / О. І. Чередніченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995.–304 с.
9. Франко-українські і україно-французькі словники з різних галузей знань в залежності від виду та типу перекладу.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

### **Навчальний контент**

### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

| Етап/тиждень | Зміст                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Звітність                                                                                                                                                 | Рекомендований час СРС |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1 тиждень    | <p>1) Ознайомлення з:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- місцем роботи;</li> <li>- тематикою завдань, що потребують виконання.</li> <li>- із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу;</li> <li>- з інструментарієм для виконання перекладу (програмами, словниками).</li> </ul> <p>2) Укладення термінологічного словника за темою перекладу</p> | <p>1) Короткий опис тематики виконуваних завдань та прагматичної спрямованості перекладу</p> <p>2) Термінологічний словник (80-100 лексичних одиниць)</p> | 24 години              |
|              | <p>3) Виконання усних та (або) письмових перекладів</p> <p>4) Перевірка якості власного перекладу</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики                                                                                                   | 30 годин               |
| 2 тиждень    | <p>1) Виконання усних та (або) письмових перекладів</p> <p>2) Перевірка якості власного перекладу</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики                                                                                                   | 30 годин               |
|              | <p>3) Аналіз студентом своєї перекладацької діяльності у результаті проходження практики. Визначення перекладацьких проблем та потенційних шляхів їхнього подолання. Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань.</p>                                                                                                  | Подання звітної документації студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики.                                          | 6 годин                |

|  |                                     |  |  |
|--|-------------------------------------|--|--|
|  | 4) Оформлення звітної документації. |  |  |
|--|-------------------------------------|--|--|

Формою завдань практики є письмовий переклад текстів різних жанрів або усний переклад згідно з замовленням організації (організацій), з якою укладено угоду на проведення практики. Можливі комбіновані форми (поєднання усного та письмового перекладів) відповідно до характеру та умов організації. Таким чином, завдання студента полягає у виконанні всіх видів перекладацької діяльності, що визначаються потребами підприємства:

1. Здійснення письмового перекладу текстів з французької мови українською та навпаки.
2. Здійснення усного перекладу на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

#### **Основні етапи практики:**

- вивчення концептуальних засад конкретної організації (компанії);
- знайомство зі структурою та специфікою роботи підприємства (бесіда з адміністрацією, аналіз організаційних документів, знайомство з персоналом);
- знайомство з матеріалами, перекладеними раніше ;
- знайомство зі специфікою роботи перекладача на підприємстві, аналіз тематики матеріалів для перекладу ;
- складання плану власної діяльності на період практики;
- здійснення письмових/усних перекладів;
- оформлення та редагування перекладу;
- підготовка звітної документації (щоденника, звіту).

У процесі проходження практики студент повинен продемонструвати володіння ним перекладацькими прийомами та стратегіями для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

У процесі організації та проходження практики застосовуються такі методи навчання, як:

- методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності: практичне навчання (за джерелом передачі і сприймання навчальної інформації), індуктивні, дедуктивні, синтетичні, аналітико-синтетичні методи у процесі здійснення перекладацької діяльності та редагування тестів перекладу (за логікою передачі і сприймання інформації); за ступенем управління навчальною діяльністю – самостійна робота під керівництвом куратора, координатора;
- методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності: дискусії, створення ситуацій зайнятості, пізнавальної новизни. Методи стимулювання почуття обов'язку і відповідальності.

Усі методи навчальної діяльності опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (уміння організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності), на розвиток умінь застосування соціо-афективних стратегій, гнучких навичок «soft skills» - комплексу надпрофесійних навичок, які відповідають за успішну участь у робочому процесі (культура спілкування, емпатія, культура емоційної поведінки в колективі тощо). Високий рівень сформованості навчально-стратегічної компетентності є запорукою успішного навчання, проходження практики та майбутньої професійної діяльності.

### **Політика та контроль**

#### **6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

**Студенти, направлені на практику зобов'язані:**

У період практики студент зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики, зокрема:

- своєчасно з'явитися на установчу конференцію;
- детально ознайомитися з програмою практики;
- своєчасно прибути на місце проходження практики;
- дотримуватися режиму роботи, виконувати вказівки керівника практики;
- виконувати програму практики;
- своєчасно підготувати звіт про практику.

Режим роботи студентів під час практики, включаючи присутність на виробництві або в офісі, визначається керівниками на основі трудового законодавства України.

Зміни встановленого графіку роботи практикантів допускаються тільки з дозволу керівника від кафедри та базової організації.

Встановлений об'єм перекладацьких робіт виконується безкоштовно. Про порушення студентами умов проходження практики, трудової дисципліни та норм корпоративної культури, а також про незадовільну якість перекладацької роботи керівник базової організації повідомляє керівнику практики від кафедри.

### **Пропущені контрольні заходи**

Студенти, які не виконали програму практики з поважної причини, направляються на практику вдруге у вільний від навчання час або проходять практику в індивідуальному порядку.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>

### **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

### **Інклюзивне навчання**

Перекладацьку практику можуть проходити більшість студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

### **Практика іноземною мовою**

Завдання практики виконуються французькою та українською мовою в залежності від видів перекладу.

## 7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

### **Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного етапу практики**

Визначимо значення  $t_k$  – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного етапу.

#### **1. –Етап виконання письмового перекладу.**

На виконання письмового перекладу робочою програмою кредитного модуля передбачено у цілому 60 годин самостійної роботи студентів. Таким чином,  $t_p = 60$  год.

#### **2. – Етап укладання термінологічного словника за тематикою виконаних завдань з перекладу.**

На даний етап робочою програмою кредитного модуля передбачено 24 год. Таким чином,  $t_s = 24$  год.

#### **3. – Етап звітності.**

На звітний етап робочою програмою кредитного модуля передбачено 6 год. Таким чином,  $t_z = 6$  год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали PCO за формулою

$$\Sigma t_k = t_p x k_p + t_s x k_s + t_z x k_z$$

$$\Sigma t_k = 60 \times 1 + 24 \times 1 + 6 \times 1 = 90$$

$$r_p = 60 \times 100 / 90 = 66,67$$

$$r_s = 24 \times 100 / 90 = 26,67$$

$$r_z = 6 \times 100 / 90 = 6,67$$

Остаточню визначаємо вагові бали.

$$66,67 + 26,67 + 6,67 = 100,01 \text{ балів}$$

Зробимо корекцію:

$$r_z = 67;$$

$$r_s = 27;$$

$$r_z = 6.$$

$$67 + 27 + 6 = 100$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю. З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

#### **а) Етап виконання письмового перекладу.**

«відмінно» - 60 – 67 балів;

«добре» - 50 – 59 балів;

«задовільно» - 40 – 49 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

#### **б) Етап укладання термінологічного словника за тематикою виконаних завдань з перекладу.**

«відмінно» - 24 – 27 балів;

«добре» - 20 – 23 балів;

«задовільно» - 16 – 19 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

#### **в) Етап звітності**

«відмінно» - 5,4 – 6 балів;

«добре» - 4,5 – 5,3 балів;

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| «задовільно» -   | 3,6 – 4,4 балів; |
| «незадовільно» - | 0 балів.         |

**Рейтингова оцінка студента з Перекладацької практики має 2 складові.** Перша (стартова) характеризує якісний письмовий переклад студентом запропонованого тексту. Друга складова характеризує якість звіту про виконання програми практики студентом.

1. Стартова складова складається з двох етапів:

- своєчасність та якість виконання запропонованого письмового перекладу;
- укладання термінологічного словника за тематикою виконаних завдань з перекладу.

2. Друга складова є звітом про виконання програми практики студентом.

**Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :**

- укладання термінологічного словника за тематикою перекладу, максимальний бал – 27 балів;
- своєчасність та якість виконання письмового/ усного перекладу, максимальний бал – 67 балів;
- своєчасність та якість підготовки звітної документації, обговорення результатів практики, відповіді на поставлені питання за тематикою перекладів – 6 балів.

**Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів.**

### ***Основні критерії оцінювання роботи студентів***

**1. Укладання термінологічного словника за тематикою завдань з перекладу – 27 балів:**

|                  |                |
|------------------|----------------|
| «відмінно» -     | 24 – 27 бали;  |
| «добре» -        | 20 – 23 балів; |
| «задовільно» -   | 16 – 19 балів; |
| «незадовільно» - | 0 балів.       |

У процесі укладення словника студенти повинні керуватися такими принципами: алфавітний метод організації термінологічного словника; принцип урахування основних понять (тематична значимість); частотність – повторюваність слова в текстах; словотворча цінність (лексичні одиниці мають похідні); здатність поєднуватися з іншими словами; інформативність.

**«Відмінно»** – високий рівень укладання словника: обсяг та якість відповідають поставленим завданням, вдалий підбір перекладних еквівалентів і дефініцій, лексичні одиниці відповідають зазначеним принципам відбору;

**«Добре»** – належний/достатній рівень укладання словника, певні лексичні одиниці/терміни-словосполучення не мають чітких відповідників, не дотримано усіх принципів відбору лексичних одиниць або обсяг не відповідає вимогам (проте якісно виконано не менш ніж 75 % завдання);

**«Задовільно»** – задовільний/низький рівень укладання словника, якість та (або) обсяг не відповідають поставленим вимогам, відібрані лексичні одиниці не відповідають усім принципам відбору (проте робота якісно виконана не менш ніж на 60 %);

**«Незадовільно»** – невдало підібрано низку перекладних еквівалентів, недостатній обсяг чи якість укладеного словника (завдання виконано менш ніж на 60 %); відсутність словника.

**2. Критерії оцінки перекладів – 67 балів:**

|                |                |
|----------------|----------------|
| «відмінно» -   | 60 – 67 балів; |
| «добре» -      | 50 – 59 балів; |
| «задовільно» - | 40 – 49 бали;  |



«незадовільно» - 0 балів.

«Відмінно» – високий рівень виконання перекладу, безпомилкове відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, правильність вживання заальновживаної/термінологічної лексики та граматичних структур (1-2 незначні помилки);

«Добре» – належний/достатній рівень виконання перекладу, повне відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, правильність вживання заальновживаної/термінологічної лексики та граматичних структур (1-4 суттєві помилки, 1-4 несуттєві, якісно виконано не менш ніж 75 % перекладів);

«Задовільно» – задовільний/низький рівень виконання перекладу, неповне відтворення змісту або наявність помилок лексичного, граматичного або стилістичного рівнів (5-10 суттєвих помилок, 5-8 несуттєвих помилок, але якісно виконано не менш ніж 60 % перекладів);

«Незадовільно» – невиконання перекладу; переклад містить значну кількість суттєвих помилок лексичного, граматичного та /або стилістичного рівнів, які впливають на розуміння перекладеного тексту (понад 10 суттєвих помилок та несуттєвих помилок, якісно виконано менш ніж 60 % перекладів).

### **3. Етап звітності – 6 балів.**

Максимальний бал за звіт про виконання програми практики студентом становить 20 балів балів;

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| «відмінно» -     | 5,4 – 6 балів;   |
| «добре» -        | 4,5 – 5,3 балів; |
| «задовільно» -   | 3,6 – 4,4 балів; |
| «незадовільно» - | 0 балів.         |

Під час звіту студент має охарактеризувати виконану роботу, окреслити коло перекладацьких проблем, які виникали у процесі перекладацької діяльності, викласти пропозиції, які сформовані в результаті проходження перекладацької практики, дати відповіді на поставлені запитання.

#### Шкала та критерії оцінювання:

«Відмінно» – якісно підготовлені та наявні усі елементи звітної документації, ґрунтовні відповіді на поставлені запитання;

«Добре» – наявні усі елементи звітної документації, у процесі аналізу своєї діяльності студент частково не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (1-2 неточності);

«Задовільно» – наявні усі елементи звітної документації, у процесі аналізу своєї діяльності студент не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (3-4 помилкових відповідей);

«Незадовільно» – відсутні певні елементи звітної документації, відсутність відповіді на поставлені питання (менше 60 % виконаних завдань).

#### **Звітна документація про проходження практики**

1. Звіт про практику
2. Щоденник практики (Додаток 3)
3. Контрольні переклади.

#### **Вимоги до ведення щоденника**

Щоденник є документом, що відображає процес роботи студента у якості перекладача безпосередньо на робочому місці.

Мета ведення щоденника – відображення щоденної діяльності практиканта на підприємстві, аналіз причин успішного (неуспішного) виконання завдань.

Обов'язкова складова щоденника – аналіз конкретних перекладацьких труднощів та пропозиції щодо їх подолання. Щоденник також містить самоаналіз роботи студента, зауваження та побажання щодо організації практики.

Необхідний для атестації студентів загальний обсяг текстів, запропонованих для перекладу з *французької мови українською, складає 30 сторінок* набраного на комп'ютері тексту (29-30 рядків на сторінці, 60-65 друкованих знаків в рядку). При перекладі з *української французькою* необхідний обсяг оригінальних текстів складає *20 сторінок*.

Результати проходження практики в режимі *усного перекладу* записуються у щоденнику практики. Необхідний для атестації обсяг у разі виконання усного перекладу – не менше двох годин роботи на день в режимі послідовного перекладу (при п'ятиденному робочому тижні).

Зміст текстів, запропонованих для перекладу, може не співпадати з характером направлення дисциплін спеціалізації, які вивчалися студентами. У такому випадку необхідно вивчення концептуальних засад відповідної організації (компанії). Така робота передбачає поєднання власних спостережень та висновків з консультаціями зі спеціалістами та перекладачами організації (компанії). Засвоївши основні концептуальні характеристики та особливості організації (компанії), практикант переходить до аналізу жанрових та мовних особливостей запропонованих для перекладу текстів. На цьому етапі практиканти ретельно досліджують аналогічні тексти іноземною мовою та мовою перекладу, а при відсутності таких текстів – спеціальні словники, довідники, жанрові та дискурсивні аналоги і т.д.

Пошук адекватних перекладацьких стратегій та відповідностей пропонується поєднувати з критикою та редагуванням перекладацьких спроб. Остаточне редагування перекладеного тексту виконується разом з спеціалістом організації.

Копії перекладених та оригінальних текстів подаються керівнику практики тільки з дозволу керівників базової організації. Практикантам рекомендується починати підготовку звітної документації за результатами практики не пізніше останнього тижня практики.

Отже, оцінка за виконані завдання практики та відповідну звітну документацію відбувається на заліку. Оцінка за практику заноситься в екзаменаційну відомість та проставляється в залікову книжку студента за підписом керівника практики і враховується при визначенні загальної успішності студентів. Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Таким чином, для отримання заліку з практики студентові потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів.

Рейтинг з практики складає 100 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою <sup>1</sup>

| Рейтингові бали, RD   | Оцінка за університетською шкалою |
|-----------------------|-----------------------------------|
| $95 \leq RD \leq 100$ | Відмінно                          |
| $85 \leq RD \leq 94$  | Дуже добре                        |
| $75 \leq RD \leq 84$  | Добре                             |
| $65 \leq RD \leq 74$  | Задовільно                        |
| $60 \leq RD \leq 64$  | Достатньо                         |
| $RD < 60$             | Незадовільно                      |
| $RD < 40$             | Не допущено                       |

<sup>1</sup> Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

#### **8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: [https://document.kpi.ua/files/2020\\_7-177.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf)

#### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

##### **Складено**

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, доцент Полюк Ірина Станіславівна

**Ухвалено** кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13 від 17.06.2022 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 10 від 29.06.2022)